

**Є. І. Сінченко** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов

**І. А. Ткачук** – студентка III курсу факультету міжнародних відносин

**Ю. В. Хом'як** – студентка IV курсу факультету міжнародних відносин Волинського національного університету імені Лесі Українки

## **Загальна характеристика французького та іспанського інфінітивів у плані типологічного вивчення іноземних мов**

*Роботу виконано на кафедрі іноземних мов факультету міжнародних відносин ВНУ ім. Лесі Українки*

Досліджується природа інфінітиву у споріднених французькій та іспанській мовах, визначаються їх спільні та відмінні риси в плані формальних, семантичних, синтаксичних та комунікативних характеристик.

**Ключові слова:** інфінітив; формальна ознака; лексичне значення; валентність; функція; типологічний, компаративний аналіз; міжнародне співробітництво.

**General characteristic of French and Spanish of infinitives by way of typological studying foreign languages.** The nature of infinitives in related French and Spanish languages is investigated, their common and distinctive features are defined by way of formal, semantic, syntactic and communicative characteristics.

**Key words:** infinitive; formal attribute; lexical value; valency; function; typological, comparative analysis; international cooperation.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Дослідження інфінітиву не є новим. Ця особлива лексична одиниця завжди привертала увагу мовознавців і, відповідно, існує велика кількість праць присвячених інфінітиву в кожній окремій мові й, у тому числі, в компаративному аспекті. Проте, на сьогодні не можна стверджувати, що інфінітив досліджений досконало. Існує багато підходів до його вивчення та трактувань його природи, а отже проблема дослідження інфінітиву не втратила своєї **актуальності**. **Новизна**, таким чином, полягає у дослідженні природи, термінологічного визначення інфінітива, його морфологічних, синтаксичних характеристик, а також характеристик семантичних, функціональних та формальних.

**Аналіз останніх публікацій із цієї проблеми.** Більшість вчених-лінгвістів стверджують, що інфінітив є неозначена форма дієслова. Історично, у

багатьох мовах інфінітив називав дію як таку. Проте спосіб називання дієслова за допомогою інфінітива не є універсальним. У древніх мовах традиція вимагала називати грецькі та латинські дієслова у формі першої особи однини теперішнього часу дійсного способу, наприклад, лат. *ато* 'я люблю'. Інфінітивом як способом називання дієслова не користуються санскрит, баскська мова та семітські мови. Існують мови, де інфінітив як такий взагалі не існує, або ж він має обмежений вжиток. Так, болгарська і албанська мова первинну форму дієслова називають таким же способом, як і древні грецька та латинь, наприклад, болг. *обичам* 'я люблю' [7, 434].

**Метою** нашого вивчення є зіставний аналіз інфінітивів французької та іспанської мов. Конкретними **завданнями** є проаналізувати спільні і відмінні риси інфінітивів двох споріднених мов.

У слов'янських мовах на відміну від особових форм дієслова, інфінітив не має абсолютного часу, способу, особи та числа. Це сприяє виникненню у нього відокремленого значення: він називає дію загалом, не приписуючи її жодному конкретному суб'єкту, не розміщає останню у певній часовій площині. Таким чином інфінітив виступає, безперечно, іменною формою дієслова. Відповідно цій «нейтральності», він часто використовується як словникова форма дієслова [2, 385].

В індоєвропейських же мовах інфінітив являє форму віддієслівного імені, яке перейшло у дієслівну парадигму.

Цікавим, оригінальним у цьому відношенні є бачення інфінітива А.Тенером. Вчений стверджує, що останній поєднує у собі одночасно дієслівні та субстантивні ознаки, а отже займає проміжне положення між категоріями дієслова та іменника. Це змішана категорія, середній член між двома названими. Підкреслюючи, що інфінітив в рівній мірі не є ні дієсловом, ні іменником, відомий вчений пропонує виділити його у окрему частину мови [7, 433].

Більш традиційну у цьому відношенні точку зору представляє відомий романіст В.Г.Гак. Він виділяє інфінітив як найбільш нейтральну за значенням форму дієслова. Останній, на погляд вченого, поєднує в собі одночасно риси дієслова й іменника, але дієслівні ознаки при цьому все ж таки домінують, у зв'язку з чим інфінітив являє собою швидше дієслівну форму й входить у парадигму дієслова [2].

**Виклад основного механізму та обґрунтування результатів дослідження.** Що стосується *формальних* характеристик французького та іспанського інфінітивів, то вони мають особливі показники, так звані маркери. Це закінчення -er, -ir, -re, -oir для французької мови й -ar, -er, -ir, відповідно, для мови іспанської.

Проте, ці маркери не є абсолютними, оскільки в обох мовах аналогічні закінчення можуть мати й інші частини мови, наприклад: у французькій *aller* – дієслово та *hiver* – іменник, *cher* – прикметник; в іспанській *hablar* – дієслово, *alféizar* – іменник та *triangular* – прикметник.

У *лексичному* ж відношенні інфінітиву притаманна уся та ж семантика, що й особовій формі дієслова.

Проаналізуємо спочатку *функціональні характеристики інфінітива як іменника*.

Так як і іменник, інфінітив в обох мовах може:

1) виступати в реченні:

а) підметом, наприклад:

Devenir artiste, c'est mon rêve. / Ponerme artista, esto es mi sueño. – Стати артистом – це моя мрія.

б) частиною складеного присудка:

Mon désir est de voyager. / Mi deseo es de viajar. – Моє бажання – подорожувати.

в) додатком:

Je pense partir demain. / Pienso alejarme mañana. – Я думаю від'їжджати завтра.

г) обставиною:

Après avoir fait mes devoirs, je sors me promener. / Después de hacer mis deberes de casa, salgo a pasearme. – Зробивши уроки, я йду гуляти.

д) означенням:

Nous avons acheté une machine à coudre. / Hemos comprado una máquina de coser. – Ми купили швейну машинку [3, 167].

2) замінюватися займенником:

Nous l'avons achetée./ La hemos comprado. - Ми її купили.

3) вживатися з передуючим йому прийменником або без нього:

а) з прийменником *de* у обох мовах інфінітив вживається:

- в якості підмета:

*De raconter* notre aventure n'est pas chose facile. / *De contrar* nuestra aventura no es una cosa fácil. – Розповісти про наші пригоди – справа нелегка.

- в якості додатка до дієслова:

Elle avait envie *de pleurer*. / Tenía deseo *de llorar*. – Їй хотілось плакати.

- в якості додатка до іменника: *le désir de manger* / *el deseo de comer* (бажання поїсти).

- в якості додатка до прикметника:

Il est heureux *de revenir*. / Está feliz *de revolver*. – Він щасливий від того, що повертається.

б) з прийменником *a* (у фр. *à*) інфінітив вживається:

- в якості додатка до дієслова:

Il consent *à nous aider*. – Він погоджується нам допомогти./Le ayudo *a traducir*. – Допмагаю йому перекласти..

- в якості додатка до іменника чи прикметника:

*bon à manger* / *bueno a comer* – смачний

Інфінітив з прийменником **a** вживається після французьких дієслів *avoir* і *être* та іспанських *tener* і *estar* для вираження повинності, причому речення з дієсловом *avoir* та *tener* має активний зміст, а речення з дієсловом *être* та *estar* – пасивний:

J'ai des lettres *à écrire*./ Tengo unas cartas *a escribir*. – Я повинен написати листи.

Ces lettres sont à écrire./ Estas cartas están a escribir. – Ці листи повинні бути написані.

У французькій мові інфінітив деяких дієслів може вживатися з прийменником **de** або ж з прийменником **à**. При цьому зміст висловлювання залишається незмінним, наприклад: commencer à (de) ; continuer à (de) ; s'occuper à (de) [6, 175-176].

Зауважимо при цьому, що іспанській мові подібне явище не притаманне.

У французькій мові частіш за все з інфінітивом вживаються прийменники **à, de, pour, en**, наприклад:

Il a demandé *de* signer. – Він попросив підписатися.

Ces documents sont *pour* signer. – Потрібно підписати ці документи.

Відповідно у іспанській мові найбільш узуальними є прийменники **a, de, por, con, en** :

Pidió *de* comer. – Він попросив поїсти.

El suelo está *por* barrer. – Потрібно підмести підлогу.

Співставивши функціональні особливості інфінітива в обох досліджуваних мовах і виявивши спільне та відмінне у цьому відношенні, розглянемо його синтаксичні характеристики.

І у французькій, і іспанській мовах існують так звані зв'язні інфінітивні звороти. Вони представляють собою конструкції, котрі виконують роль розповсюджених обставин. Подібні конструкції містять прийменник (або прийменниковий зворот), інфінітив (у іспанській мові з артиклем) й слова, які відносяться до інфінітива.

У ролі обставин часу виступають зв'язні інфінітивні конструкції, утворені за зразком:

**à** + infinitif / **al** + infinitivo

**après** + infinitif / **después de** + infinitivo

**avant** + infinitif / **antes de** + infinitivo

Наприклад, у французькій мові:

*A t'écouter*, tu es meilleur. – Послухавши тебе, то ти – найкращий.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours *avant de l'avoir tué*. (приказка) – Не вбивши ведмедя, шкури не продають.

Je me sauvai, *après avoir refermé* la porte d'entrée. – Я втік, ретельно зачинивши входні двері [6, 177].

В іспанській мові:

*Al abrir la puerta*, vi el cuarto vacío. – Відчинивши двері я побачив пусту кімнату.

*Después de comer*, mi tío se durmió. – Поївши (після обіду), мій дядько заснув [1, 178].

У обох мовах зв'язні інфінітивні конструкції, утворюючись за подібними зразками з прийменниками, можуть вводити підрядне речення:

У французькій мові :

1) причини й мети з прийменником **pour** (тільки Infinitif passé) і прийменниковими виразами **afin de, à force de** «від того, що; внаслідок того, що», **faute de** «тому що; через те що»:

Il faut manger *pour vivre* et non vivre *pour manger*. (Molière) – Треба їсти для того, щоб жити, а не жити для того, щоб їсти.

2) наслідку з прийменниковими виразами **de manière à, de façon à, sans que** (якщо одночасна дія заперечується):

Il faut traduire ce texte *de manière à rendre* exactement les pensées de l'auteur. – Слід перекласти цей текст так, щоб точно передати думки автора.

Elle mourut *sans prononcer* une parole. (P. Mérimée) – Вона померла, не сказавши ні слова.

3) поступливості з прийменниковими виразами **au lieu de, loin de:**

Ces journaux, ces bouquins restent là, empilés, *au lieu d'aller* dans les mains des gens. (L. Aragon) – Ці газети, ці маленькі книжечки залежуються на полицях замість того, щоб потрапити до рук читача.

4) умови з прийменниковими виразами **à moins de, à condition de:**

Vous arriverez à temps, *à condition de partir* immédiatement. – Ви приїдете вчасно, якщо виїдете зараз же [6, 178-179].

В іспанській мові:

1) причини:

*Por haber trabajado mal durante la última semana* recibió poco dinero. – Так як останній тиждень він працював погано, він отримав мало грошей.

2) способу дії:

*Con estudiar la lengua francesa un año, hablas bien*. – Хоча ти вивчав французьку мову всього лише один рік, ти добре розмовляєш [1, 179].

Спільним явищем як для французької, так й іспанської мови є вживання інфінітивного звороту (*proposition infinitive, acusativo con infinitivo*). Такий зворот вживається з дієсловами, які виражають відчуття (фр. *sentir, voir, regarder, écouter, entendre, percevoir*; ісп. *sentir, ver, mirar, escuchar, oír, percibir*).

Je vois des hommes, des femmes, des enfants *courir* en tous sens. – Я бачу, як чоловіки, жінки, діти біжать у різних напрямках [6, 180].

В іспанській мові тут спостерігаються певні свої особливості:

1) якщо прямий додаток вказує на особу, то йому передує прийменник **a**:

Oigo gritar **a** la mujer. = Oigo que grita la mujer.

Я чую крик жінки. = Я чую, як (що) кричить жінка.

2) якщо додаток до присудка виражений особовим займенником, у іспанській мові він може приєднуватися до інфінітива безпосередньо у постпозиції, наприклад:

Querría escucharte. – Хотілося б тебе послухати.

Таке розташування додатка-займенника є більш частотним, але не виключно єдиним можливим. Він може передувати інфінітиву, але, в такому разі, розташовується перед модальним (або іншим дієсловом) у особовій формі:

Te escucho cantar. - Я слухаю, як ти співаєш [1, 180].

На наступному етапі нашого дослідження виділимо ті *функціональні характеристики* інфінітива, які притаманні йому як дієслову.

На користь тієї точки зору, яка підтверджує наявність спільних характеристик інфінітива та іменника, виступає той факт, що у французькій та

іспанській мовах інфінітиви можуть субстантивуватися, тобто за рахунок приєднання артикля, вони функціонують як іменники, порівняймо фр. *pouvoir* – могли та *le pouvoir* – влада, ісп. *poder* – могли та *el poder* – влада.

Подібно до інших особових форм дієслова, інфінітив у обох мовах може бути:

- активним (*laver / lavar*);
- пасивним (*être lavé / estar lavado*);
- займенниковим (*se laver / lavarse*).

Інфінітив може мати дві часові форми:

- теперішнього часу (*présent / presente*) – *voir / ver*
- минулого часу (*passé / pasado*) – *avoir vu / haber visto* [8, 183].

Французькому та іспанському інфінітивам притаманна категорія перехідності й неперехідності:

*A t'entendre tu es génial.* – Послухавши тебе, ти – геній.

*Al auscultar a un enfermo, el médico le recetó una medicina.* – Вислухавши хворого, лікар прописав йому ліки.

*Je dois vous parler.* – Я повинен поговорити з вами.

*Tengo que salir a las ocho.* – Я повинен вийти о восьмій годині.

У обох мовах широко вживаними є так звані інфінітивні конструкції. Вони набувають при цьому 1) модальних, 2) видових, 2) часових або ж 4) змішаних граматичних значень.

У французькій мові:

- 1) **laisser + інфінітив** – дозволити щось зробити; **faire + інфінітив** – змусити щось зробити. Наприклад:

*Je le laisse entrer.* – Я дозволяю йому увійти.

*Je le fais lire.* – Я його заставляю читати.

- 2) **se mettre à + інфінітив** - братися за..., починати;  
**commencer à (de) + інфінітив** – починати щось робити;  
**continuer à (de) + інфінітив** – продовжувати щось робити та ін.

Наприклад:

*Je me mets au travail.* – Я беруся до роботи.

*Les enfants continuent à jouer.* – Діти продовжують гратися.

- 3) **venir de + інфінітив** позначає минулу нещодавню дію. Наприклад:

*Il vient de sortir.* – Він тільки що вийшов.

- 4) **se proposer de + інфінітив** - збиратися щось зробити, мати намір;  
**aller + інфінітив** позначає майбутню близьку дію, або ж сполучає це значення із ідеєю наміру її здійснити. Наприклад:

*Je vais visiter la France.* – Я збираюсь відвідати Францію.

У іспанській мові:

- 1) **tener que + інфінітив; haber de + інфінітив; deber (de) + інфінітив; estar por + інфінітив; haber + que + інфінітив; hacer + інфінітив** передають модальне значення необхідності;

**dejar + інфінітив** функціонує із модальним значенням дозволеності. Наприклад:

*Tengo que irme al colegio.* – Я повинен йти в школу.

*Has de acostumbrarte a madrugar (Gil).* – Доведеться тобі звикнути рано вставати.

- 2) **ponerse a + інфінітив** братися за..., починати; **echarse a + інфінітив** й **echar a + інфінітив** *кинутися* позначають початок дії; **volver a + інфінітив** позначає повторюваність дії; **venir a + інфінітив; Llegar a + інфінітив** позначають закінчення дії, досягнення результату. Наприклад:  
*Me pongo a trabajar.* – Я берусь за роботу.  
*El espectáculo llegó a hacerse familiar a Danuel (Nieto).* – Це видовище в кінці кінців стало звичним для Даніеля.
- 3) **acabar de + інфінітив** позначає безпосередню минулу дію. Наприклад:  
*Acaba de salir.* – Він тільки що вийшов.
- 4) **ir a + інфінітив** позначає безпосередню майбутню дію, іноді з модальним відтінком наміру або впевненості [5, 91 - 93]. Наприклад:  
*Voy a visitar Barcelona.* – Я збираюсь відвідати Барселону.

Таким чином, результати проведеного дослідження підтверджують точку зору тих лінгвістів, котрі підкреслюють особливий статус інфінітива, що поєднує в собі одночасно риси притаманні дієслову та іменнику. Причому, це стосується в однаковій мірі як французької, так і іспанської мов. Інфінітиви обох мов мають особливі маркери, однакову валентність (сполученість з іншими частинами мови), здатні субстантивуватися. Їм притаманні спільні синтаксичні та функціональні характеристики. І лише на формальному рівні нами помічено кілька відмінностей, а саме 1) здатність інфінітивів кількох дієслів французької мови вживатися одночасно із двома прийменниками, що жодним чином не впливає на семантику конструкції; 2) здатність іспанського додатка-займенника розташовуватися як після інфінітиву, так і перед ним; 3) можливість іспанського інфінітива вживатися із артиклем у складі інфінітивного зворота у функції розповсюдженої обставини та 4) приєднання у іспанській мові до інфінітива прямого додатка – особи за допомогою прийменника **a**.

Така спорідненість характеристик французького та іспанського інфінітивів, безумовно, пояснюється романським походженням названих мов. Результати типологічного їх аналізу сприятимуть полегшенню вивчення однієї з цих мов при умові володіння іншою, а це справить свій позитивний вплив на вдосконалення та інтенсифікацію підготовки спеціалістів для міжнародного співробітництва, перекладачів у тому числі. А оскільки реалії сьогодення в контексті глобалізації вимагають практичного володіння кількома мовами, то порівняльне вивчення даної проблеми й інших в окресленому напрямі (на матеріалі інших мов, у тому числі й тих, які належать до різних мовних груп, наприклад германських та слов'янських) будуть актуальними, перспективними, а отже необхідними.

## Література

1. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Высш. школа, 1978. – 292 с.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
3. Доцупкина Е. А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – М.: Высш. шк., 1990. – 239 с.
4. [Інфінітив у французькій та іспанській мовах] - <http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%84%D1%96%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B8%D0%B2>
5. Левинтова Э. И., Вольф Е. М. Испанский язык. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1964. – 239 с.
6. Попова И. Н. Грамматика французского языка / И. Н. Попова, М. А. Казакова – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2003. – 387 с.
7. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
8. Ховхун В. П. Грамматика французского языка для студентов и школьников: пособие. – К.: ТОО "ИП Логос", 2001. – 384 с.